dargaud przedstawia

Astérix

Zeszyt 2(11)93

Cena 21 000 zł

Numer indeksu: 35 2373

Tarcza Arwernów

Rysunki: Uderzo

Tekst: Gościnny

Asterix

Tarcza Arwernów

Tekst: Gościnny

Rysunki: Uderzo

Jest rok 50 przed narodzeniem Chrystusa. Cała Galia podbita jest przez Rzymian... Cała? Nie! Jest taka osada, gdzie nieugięci Galowie wciąż jeszcze stawiają opór najeźdźcy. A legioniści z rzymskich garnizonów stacjonujących w warownych obozach Rabarbarum, Akwarium, Relanium i Delirium nie mają lekkiego życia.

Asteriks, bohater tych przygód. Mały wojownik, sprytny i bystry; każdej niebezpiecznej misji podejmuję się bez wahania. Asteriks zawdzięcza swoją nadludzką siłę magicznemu napojowi sporządzanemu przez druida Panoramiksa . . .

Obeliks, nieodłączny druh Asteriksa. Z zawodu dostawca świętych głazów-menhirów; wielki amator dzików. Obeliks jest zawsze gotów rzucić wszystko i towarzyszyć Asteriksowi w nowej przygodzie. Byleby tylko nie zabrakło dzików i porządnej bijatyki.

Panoramiks, Czcigodny kapłan plemienia, zbiera jemiołę i przyrządza magiczne wywary. Jego największe osiągnięcie to wywar dający nadludzką siłę. Ale Panoramiks ma w zanadrzu i inne przepisy . . .

Asparanoiks wreszcie, to wódz plemienia. Dostojny, odważny, podejrzliwy; ten stary wojownik budzi szacunek swych poddanych i lęk wśród wrogów. Asparanoiks boi się tylko jednego: że niebo zwali mu się na głowę, ale jak sam powiada: „Nie tak zaraz ten Ambaras."

Kakofoniks jest wioskowym bardem. Zdania co do jego talentu są podzielone. On sam uważa, że jest genialny, wszyscy inni – że jest po prostu niemożliwy. Ale kiedy siedzi cicho, to wesoły i lubiany kompan . . .

WERCYNGETORYKS, POKONANY W ALEZJI*, CISKA SWÓJ ORĘŻ DO STÓP CEZARA ... OFICJALNIE GALIA JEST PODBITA ...
UAAAJ!
BRZDĘK!
PO TEJ ŻAŁOSNEJ CEREMONII CEZAR WYRUSZA NA NOWE PODBOJE ...
... A BROŃ WODZA ARWERNÓW** POZOSTAJE PORZUCONA, NIKT NIE ŚMIE JEJ TKNĄĆ.
DOPIERO PO ZACHODZIE SŁOŃCA JAKIŚ RZYMSKI ŁUCZNIK NIE MOŻE OPRZEĆ SIĘ POKUSIE ZAWŁADNIĘCIA WSPANIAŁĄ TARCZĄ.
HEJ TY, ZAGRASZ O NIĄ W OCZKO?
!
TARCZĄ, KTÓRĄ WKRÓTCE TRACI PODCZAS GRY HAZARDOWEJ.
DIEM PERDIDI!*
TY TO MÓWISZ, ZAROZUMIALCU!
LEGIONISTA, KTÓRY WYGRAŁ, WRACAJĄC NA SAMOWOLNIE OPUSZCZONĄ KWATERĘ, ZOSTAJE PRZYŁAPANY PRZEZ NADUŻYWAJĄCEGO WŁADZY CENTURIONA ...
EJ! TY TAM! QUO VADIS**, ZUCHU?
... KTÓRY KONFISKUJE CENNĄ TARCZĘ W ZAMIAN ZA POBŁAŻLIWOŚĆ.
O, TEMPORA! O, MORES!***
CENTURION, WYDAWSZY JUŻ CAŁY ŻOŁD, WYMIENIA TARCZĘ NA PEŁNĄ AMFORĘ U HANDLARZA WIN I WĘGLA ...
W KOŃCU HANDLARZ ZGADZA SIĘ ODSTĄPIĆ TARCZĘ WOJOWNIKOWI GALIJSKIEMU, OCALAŁEMU Z KLĘSKI ...
... I SZUKAJĄCEMU ZAPOMNIENIA W WINIE ...
CÓŻ? JEŚLI CI TO SPRAWI PRZYJEMNOŚĆ ...

I TAK CAŁA GALIA JEST OKUPOWANA. CAŁA? NIE! PONIEWAŻ PEWNA NIEWIELKA OSADA GALIJSKA NIEUSTANNIE STAWIA OPÓR NAJEŹDŹCOM. NIEWIELKA OSADA, KTÓRĄ DOBRZE ZNAMY, GDZIE PANUJE DUCH BOJOWY I GDZIE WYSTARCZA NAJDROBNIEJSZY PRETEKST, ŻEBY URZĄDZAĆ WIELKIE FESTYNY, PODCZAS KTÓRYCH UCZTUJE SIĘ OCHOCZO. I WŁAŚNIE TAKI FESTYN MA NIEDOCZEKIWANE KONSEKWENCJE...
AAAAJ! AAAJAAJ! UUUU!
ZARZYNAJĄ DZIKA?
NIE, TO BARD ĆWICZY KOŁYSANKĘ!
DAJCIE PRZEJŚĆ DRUIDOWI! TO NASZ WÓDZ ASPARANOIKOS ZACHOROWAŁ!

ZAWSZE TO SAMO. KIEDY OPYCHA SIĘ Z INNYMI BARBARZYŃCAMI, TO NAZAJUTRZ CZUJE SIĘ TAK, JAKBY NIEBO ZWALIŁO MU SIĘ NA GŁOWĘ.
NIE NA GŁOWĘ!

CHYBA RACZEJ TUTAJ?

NO TAK. TO WĄTROBA.
NIE WIEDZIAŁEM, ŻE TUTAJ MOŻE BOLEĆ...
AJAJ!

OCH, JAKI JESTEM NIESZCZĘŚLIWY...
TWOJA ŻONA DOBROMINA MA RACJĘ, O, WODZU; SĄDZĘ, ŻE PODCZAS NASZEGO OSTATNIEGO FESTYNU ZA DUŻO WYPIŁEŚ I ZA DUŻO ZJADŁEŚ.
NIE WIEDZIAŁEM, ŻE MOŻNA ZJEŚĆ ZA DUŻO.

DRUIDZIE PANORAMIKSIE, PRZYGOTUJ MI JEDEN Z TWOICH SEKRETNYCH NAPOJÓW, ŻEBY MNIE WYLECZYĆ.
MOJE NAPOJE NIE WYSTARCZĄ: POWINIENEŚ PRZEJŚĆ NA DIETĘ, PODJĄĆ KURACJĘ.
HA!
DIETA? KURACJA? NIGDY! ZRESZTĄ, JUŻ MI LEPIEJ. PRZESTAŁO BOLEĆ.
JUŻ CIĘ NIE BOLI? TUTAJ?
AAAJAJ!
MOGĘ TEŻ SPRÓBOWAĆ?
AAJAJ!
OBELIKSIE! NIE DOTYKAJ!
CZEGO NIE DOTYKAJ?
TEGO!
UMFFFF!
AAAJAJ!
UWAŻAJCIE, DZIECI: JEGO WĄTROBA TO NIE DROGA RZYMSKA ...
TAK, NA TEUTATESA, NIECH NIKT JUŻ NIE ...
UUUUAAACH!
CHODŹ, IDEFIKSIE!
BUM!
NO DOBRA, NA BENELOSA. PODDAJĘ SIĘ. PODEJMĘ LECZENIE.
BARDZO DOBRZE. MYŚLĘ, ŻE BĘDZIE NAJLEPIEJ, ABYŚ UDAŁ SIĘ DO AQUAE CALIDAE*, NIEDALEKO KRAINY ARWERNÓW.
* VICHY

NIE MIAŁEM NIC PRZECIWKO PODRÓŻY DO ARWERNII...
DOBRZE. DAM CI REKOMENDACJĘ DO DRUIDA DIAGNOSTIKSA, KTÓRY PROWADZI UZDROWISKO W AQUAE CALIDAE.
A MY CI BĘDZIEMY TOWARZYSZYĆ, ASPARANOIKOSIE! WÓDZ POWINIEN MIEĆ ESKORTĘ!
JASNE! I IDEFIKS PÓJDZIE Z NAMI. MOŻE KURACJA DOBRZE MU ZROBI. ON TYLE.
KILKA NAPADÓW ZIOŁOWYCH SPOWODOWANYCH PRZEZ PANORAMIKSA SZYBKO ZAOWOCUJE ATAK WĄTROBY WODZA. PRZYGOTOWANIA IDĄ RAŹNO; ASTERIKS DOSTAŁ TYKWĘ NAPOJU MAGICZNEGO, CO WYWOŁAŁO DASY RARZEGO PRZYJACIELA OBELIKSA ...
NO TAK. JA GO NIE DOSTANĘ! HM HM HMM HMM..
TROCHĘ MI ŻAL OPUSZCZAĆ OSADĘ, ALE PRZECIEŻ UCZCIMY NASZ WYMARSZ WIELKIM FESTYNEM, KTÓRY ...
FESTYNEM?!? DOŚĆ JUŻ MAM POŚWIĘCANIA SIĘ DLA GRUBEGO BARBARZYŃCY, KTÓRY NIE MA NAWET TYLE ROZUMU, CO WARCHLAK...
... I KTÓRY NIE MA ODROBINY SZACUNKU DLA MNIE, KTÓRA POŚWIĘCIŁAM NAJLEPSZE LATA...
DALEJ, CHŁOPAKI, ZMYKAMY STĄD.
ALEŻ... ONI IDĄ SOBIE! BEZ UPRZEDZENIA!
KAKOFONIKSIE! KAKOFONIKSIE!
WÓDZ ODCHODZI Z ASTERIKSEM I OBELIKSEM!
HM?? CO TAKIEGO?...
WIĘC SZYBKO ZAŚPIEWAM JEDNĄ ...
NIE, NIE ZAŚPIEWASZ! NIE ZAŚPIEWASZ!

MASZ PLAN MARSZRUTY?
TAK, ASTERIKSIE. NA TEJ TABLICZCE. Z LISTĄ NAJLEPSZYCH OBERŻY. JAKIŚ ZNAJDZIEMY NA TRASIE. PO PROSTU BYŁEM TROCHĘ PRZEMĘCZONY INTELEKTUALNIE.
ALE CZY NIE POWINIENEŚ PRZESTRZEGAĆ DIETY?
PRZECIEŻ IDĘ PODDAĆ SIĘ KURACJI. O ILE TO WARTE ZACHODU. ZRESZTĄ, TO WSZYSTKO BZDURY; CZUJĘ SIĘ DOSKONALE.
OCH, WIEDZIAŁEM, ŻE NIE MOŻNA ZACHOROWAĆ OD JEDZENIA.
PODRÓŻ STAJE SIĘ W 4. CZĘŚCI GASTRONOMICZNĄ, CHWILAMI FESTYNÓW ...
MOJE DZIECI, KIEDY JEDZENIE JEST DOBRE, TO NIE MOŻE ZASZKODZIĆ!
CHRUP!
CHRUP!
... I BARDZO INTERESUJĄCYCH I UBARWIAJĄCYCH SUMIENIE POWIEDZEŃ, WYMYŚLANYCH PRZEZ ASPARANOIKSA ...
RZECZ W TYM, BY NIE NADUŻYWAĆ SOSÓW!
... I JESZCZE DO DZIŚ UŻYWANYCH PRZEZ DROBY MAJĄCE PRZESTRZEGAĆ ŚCISŁEJ DIETY.
DOBRE WINO DOBRZE ZROBI!
I TAK, WRAZ Z UPŁYWEM DNI ...
KIEDY APETYT DOPISUJE, WSZYSTKO SIĘ SPISUJE!
CHRUP!
CHRUP!
... NASI PRZYJACIELE PRZYBYWAJĄ DO AQUAE CALIDAE, CELU PODRÓŻY.
KAWAŁEK SERA UŁATWIA TRAWIENIE CAŁEGO POSIŁKU.
ZROBIĘ SOBIE MAŁĄ SIESTĘ W CIENIU TEGO DRZEWA, DZIECIAKI. CZUJĘ SIĘ TROCHĘ OCIĘŻAŁY...
E!
CHRRR
FI FI FI FI
AJAJ!

I W TEN OTO SPOSÓB NASI PRZYJACIELE WCHODZĄ DO AQUAE CALIDAE, MIASTA ZDROJOWEGO, DOBRZE ZNANEGO GALOM I RZYMIANOM.
OOOOOCH! ALEŻ JA JESTEM NIESZCZĘŚLIWY!
DRUID DIAGNOSTIKS? ZNAJDZIECIE GO W GABINECIE... NIE MOGĘ WAS POPROWADZIĆ. MUSZĘ WRÓCIĆ DO ŹRÓDEŁ.
NIECO PÓŹNIEJ...
PRZYCHODZIMY OD DRUIDA PANORAMIKSA. POLECA NAS PANU NA LECZENIE.
BARDZO DOBRZE. KTÓRY Z WAS JEST CHORY?
ŻEBY UZYSKAĆ ODPOWIEDŹ, PROSZĘ NACISNĄĆ TU...
NIE!
BARDZO DOBRZE, DOSKONALE. ZARAZ ZBADAM CHOREGO.
NIEEEE! NIE DOTYKAJCIE MNIE! NIE PATRZCIE NA MNIE! TO BOLI!
HMM... OSTRY PRZYPADEK... DIETA NR 1.
A WY, W PORZĄDKU?
W PORZĄDKU.
TEN GRUBAS PEWNIE JE ZA DUŻO; ZDZIWIŁBYM SIĘ, GDYBY JEGO WĄTROBA BYŁA W DOBRYM STANIE.
ON NIE JEST GRUBY I WĄTROBĘ MA W DOSKONAŁYM STANIE!
JEST GRUBY I ZARAZ ZOBACZYSZ, CZY JEST W DOBRYM STANIE!
A O KIM MÓWICIE?
OOOOOCH!
!
BUCH!
DRUIDZIE! SZYBKO! NASZ WÓDZ ZEMDLAŁ!
???

ASYMBANDIKS ZACZYNA LECZENIE. PIJE ŹRÓDLANĄ WODĘ W REGULARNYCH ODSTĘPACH CZASU...
... BIERZE NATRYSKI UDOSKONALONĄ METODĄ ...
PLUSK!
... I PRZESTRZEGA ŚCISŁEJ DIETY OPARTEJ NA GOTOWANYCH WARZYWACH.
I WŁAŚNIE TU SPRAWY BIORĄ ZŁY OBRÓT, PONIEWAŻ ASTERIKS I OBELIKS, JAKO ŚWITA WODZA, OTRZYMALI POZWOLENIE NA TOWARZYSZENIE MU PODCZAS POSIŁKÓW.
JESZCZE JEDNEGO DZIKA!
I PIWA!
FISTON
NERWY NIEKTÓRYCH KURACJUSZY ZACZYNAJĄ PUSZCZAĆ...
BU...BUUUUUUUU
I LEDWIE UDAJE SIĘ UNIKNĄĆ POWAŻNYCH ZAJŚĆ.
NIE WYKORZYSTUJ TEGO, ŻE JEST MAŁY, ŻEBY MU UKRAŚĆ KOŚĆ, BO DŹGNĘ CIĘ PALCEM W WĄTROBĘ!
WRRRR!
I KURACJA TRWA, Z KĄPIELAMI W BASENACH CIEPLICOWYCH.
HMFF!
WIESZ, ASTERIKSIE, MAM CHĘĆ DAĆ NURKA!
CIEPŁA WODA?
NIEEEE, OBELIKSIE!
PLUSK!

* GŁÓWNE MIASTO ARWERNÓW. W 52 R. P.N.E. WERCYNGETORYKS PODDAŁ TU CEZARA.

WODZU ASPARANOIKSIE, PRZYCHODZIMY SIĘ Z TOBĄ POŻEGNAĆ!
WYRUSZAMY NA WYCIECZKĘ DO ARWERNÓW!
NO TO ZOSTAWIAMY CIĘ, WODZU; LECZ SIĘ, A PO ZAKOŃCZENIU KURACJI DOŁĄCZ DO NAS W GERGOWII.
O NAS SIĘ NIE MARTW. ZWIEDZIMY TĘ KRAINĘ... PODOBNO JEJ SPECJAŁEM JEST DZIK W WINIE ...
... I MIĘSO W JARZYNACH!
... I SUCHA KIEŁBASA ...
WYNOŚCIE SIĘ!
... I SER Z ARWERNI ...
CHODŹ, OBELIKSIE, LEPIEJ, ŻEBYŚMY JUŻ SOBIE POSZLI!
A W TEJ SAMEJ CHWILI W KUCHNI UZDROWISKA ...
TO DZIWNE ... KURACJUSZE SĄ SZCZEGÓLNIE MILCZĄCY!
?!
PRASK!
NIE WIEM, CO ICH NAPADŁO! KIEDY WSZEDŁEM Z GOTOWANYMI JARZYNAMI, JAKBY OSZALELI. DWÓCH CZY TRZECH NAWET MNIE UGRYZŁO!
TYMCZASEM NASI PRZYJACIELE OGLĄDAJĄ PRZECUDOWNE KRAJOBRAZY ARWERNI ...
ACH, JAKIE WSPANIAŁE POWIETRZE, OBELIKSIE!
TAK, ALE JEDNO MNIE MARTWI ... NIEWIELU RZYMSKICH LEGIONISTÓW WIDZIELIŚMY OSTATNIO.
Z DROGI, GALOWIE! ZRÓBCIE PRZEJŚCIE DLA TRYBUNA TULIUSZA CHUDEUSA SPECJALNEGO WYSŁANNIKA JULIUSZA CEZARA!
?

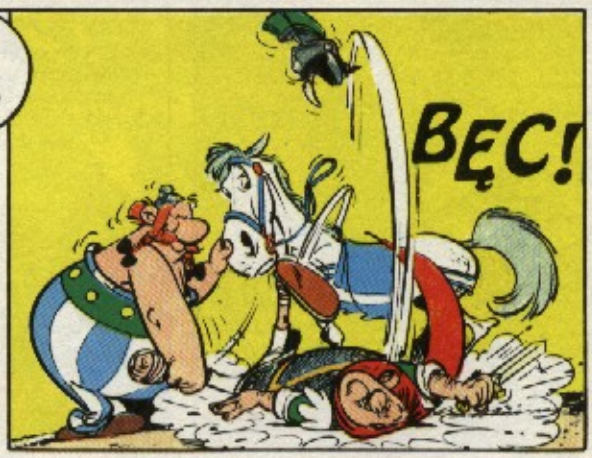
NO, GAŁOWIE? SŁYSZELIŚCIE? USTĄPCIE DROGI TRYBUNOWI TULIUSZOWI CIRIDELISOWI, SPECJALNEMU WYSŁANNIKOWI JULIUSZA CEZARA!
OHOHO! NICZEGO NIE BRAKUJE W TYM MĘKNYM KRAJU, ASTERIKSIE! SCHODZIMY Z DROGI!
ZACZEKAJ ... ŁYKNĘ ODROBINĘ NAPOJU MAGICZNEGO ...
GULI GULI GULI

NIE! NIE SCHODZIMY! NIE PROSZĄ DOŚĆ GRZECZNIE. NIE MA POWODU!

2. DROGI RZYMIANIE! ZRÓBCIE PRZEJŚCIE DLA OBELIKSA, ASTERIKSA ...
HAU!
AJ!

... I IDEFIKSA, SPECJALNYCH WYSŁANNIKÓW ASPARANOIKSA!
NA JOWISZA! ZHASAKRUJCIE TYCH TRZECH DURNIÓW I NAPRZÓD!

LEGIO...


BĘC!

NO? A POZOSTALI NA CO CZEKAJĄ?
ZAWSZE TEN TWÓJ POŚPIECH! DOBRZE WIESZ, ŻE KIEDY TRACĄ DOWÓDCĘ, TRACĄ SPRAWNOŚĆ BOJOWĄ!

HM? DOBRA, ZASTĄPIMY IM DOWÓDCĘ ...
DO ATAKU!
ŚWIETNY POMYSŁ ...
DO ATAKU!

DO ATAKU!
DO ATAKU!
WIDZISZ, OBELIKSIE, GDYBY WSZYSCY MOGLI ZAWSZE TAK SIĘ ZGADZAĆ, UPROŚCIŁOBY TO STOSUNKI MIĘDZY NARODAMI.

SKOK... /Kto...? – ODSTĄP! ZMIAŻDŻĘ CIĘ, BYDLĘCIU!

WIĘC NAZYWASZ SIĘ ALEMBIKS?
TAK I ZABIERAM WASZ DO SIEBIE, DO GERGOWII... CHUDELUSZ TO WIELKA OSOBISTOŚĆ, PRZYSZŁANO CO DO NASZ, ŻEBY ZOBACZYĆ, CZY LUDNOŚĆ ARWERNII JEST PODPORZĄDKOWANA... BĘDZIE MIAŁ CZD OPOWIADAĆ CZEŻAROWI!
MAM SZKLEPIK PRZY WEJŚCIU DO GERGOWII. JESZTEŚMY NA MIEJSCU.
CZEŻAROWI?
CICHO, OBELIKSIE!
CZY... CZY NIE ROBICIE SOBIE KONKURENCJI?
PRZECIWNIE! KUPUJEMY JEDNI U DRUGICH I WYKORZYSTUJEMY OKAZJĘ, ŻEBY POGADAĆ O CZASACH, GDY BYLIŚMY W LUTECJI!
ALEMBIKS WINA I WĘGIEL
PIECZENIKS WINA I WĘGIEL
ŁAŹNIKS WINA I WĘGIEL
PRONOSTIKS WINA I WĘGIEL
12
A CO ROBILIŚCIE W LUTECJI?
SZPRZEDAWALIŚMY WINO I WĘGIEL.
WCHODŹCIE, WCHODŹCIE!
FUK
FUK FUK FUK
ŻONO! PROWADZĘ PRZYJACIÓŁ, KTÓRZY WŁAŚNIE DALI DOBRĄ LEKCJĘ CHUDELUSZOWI. ZAWIADOM POZOSTAŁYCH, UCZCIMY TO!
OBIAD GOTOWY!
NIECO PÓŹNIEJ...
TO JEST NAPRAWDĘ DOBRE! CO W TYM JEST?
NAJPIERW KONIECZNIE BRUKSZELKA...
BRUK I SZELKA?
BRUKSELKA!
TAK JEST, BRUKSZELKA, NIE BRUK. SZELKA. BRUKSZELKA JAK KRONSZELKA
13

NIE CHCĘ WAS OBRAZIĆ ANI BYĆ NIEDYSKRETNYM, ALE CZY WSZYSCY MÓWICIE Z TAKIM AKCENTEM?
O NIE! TAK MÓWIMY MY, SZTARZY, ALE TO JUŻ ŻANIKA.
TAK JESZT! TO ŻANIKA.
ŻA KILKA WIEKÓW NIE BĘDZIE JUŻ W ARWERNII NIKOGO, KTO BY WYMAWIAŁ ESZ PO NASZEMU, NIESZTETY!
MLASK CHRUP
WITAM TOWARZYSTWO! TO SĄ SUCHE KIEŁBASKI NA DESER.
RZECZYWIŚCIE, WIDZĘ, ŻE AKCENT ŻANIKA!
ALEŻ NIE! NIE! TEN MA WADĘ WYMOWY!
JAKĄ?
CHRUP
SZEPLENI.
13
PODCZAS GDY NASI PRZYJACIELE ROZPOCZYNAJĄ PRZYJEMNIE SWÓJ POBYT W ARWERNII, TRYBUN TOLLIUS CHUDEUS, ZA NIEWIELKĄ LEKTYKĘ NA CZTERECH RYDWANACH, PRZYBYWA DO RZYMU JEDNĄ Z NIEZLICZONYCH DRÓG, KTÓRE TAM PROWADZĄ.
SZYBKO, PROSZĘ O PRZYJĘCIE PRZEZ CEZARA!
O, CEZARZE. PRZYCHODZĘ ZDAĆ SPRAWOZDANIE Z MOJEJ MISJI! ARWERNOWIE NADAL SĄ ROZDRAŻNIENI! ZOSTAŁEM ZAATAKOWANY I POBITY, NA JOWISZA!
GDZIE, NA MINERWĘ?
W GERGOWII, NA SATURNA!
TO STANOWCZO JAKAŚ MANIA, NA WULKANA.
13

JUŻ JA TYM GALOM POKAŻĘ! VENI, VIDI, VICI*. A ONI SOBIE KPIĄ! POKAŻĘ IM, KTO JEST PANEM!
URZĄDZĘ OLŚNIEWAJĄCĄ MANIFESTACJĘ! TRIUMF W GERGOWII, MIEJSCU NAJWIĘKSZEJ CHLUBY GALIJSKIEJ! TRIUMF W STYLU GALIJSKIM!
W STYLU GALIJSKIM?
* VENI ... /łac./ – PRZYBYŁEM, ZOBACZYŁEM, ZWYCIĘŻYŁEM /WG PLUTARCHA SŁOWA CEZARA PO BITWIE POD ZELĄ/.
ARWERNOWIE BĘDĄ MUSIELI MNIE OKLASKIWAĆ, KIEDY BĘDĘ PRZED NIMI DEFILOWAŁ, STOJĄC NA TARCZY ICH WODZA! ... NA TARCZY
WERCYNGETORYKSA!
AB IMO PECTORE** BRAWO, O, CEZARZE!
IDŹ! KAŻ MI PRZYNIEŚĆ TARCZĘ ARWERNÓW!
TO TU SĄ ZGROMADZONE ŁUPY Z WSZYSTKICH WYPRAW SZEFA!
** AB IMO ... /łac./ – Z GŁĘBI SERCA.
NIE, TEGO NIE MAM ... MAM KLEPSYDRĘ Z HELWECJI, KTÓRA WOLA KUKU, AMFORĘ CIEPŁEGO PIWA Z BRYTANII, INNĄ Z ZIMNYM PIWEM Z BELGII, MAM KILKA DROBIAZGÓW Z EGIPTU I Z GERMANII, ALE NIE MAM TARCZY Z ARWERNII ...
PAMIĄTKA Z BRYTANII
ORĘŻ WERCYNGETORYKSA MUSIAŁ POZOSTAĆ W GALII.
OJOJOJ ... A TO KŁOPOT.
TAK, CEZARZE ... NIE MAMY PAMIĄTEK Z WOJNY GALIJSKIEJ.
BEZ KOMENTARZY.***
*** CEZAR ZMIENIŁ ZDANIE, PISZĄC SŁYNNE PAMIĘTNIKI „COMMENTARII DE BELLO GALLICO".

NO TO, CHUDEUSIE. MÓJ PRZYJACIELU. WRÓCISZ DO KRAJU ARWERNÓW SZUKAĆ TARCZY, ZŁOŻONEJ U MYCH STÓP PRZEZ WERCYNGETORYKSA.
EHM... CEZARZE... ŻEBY ZYSKAĆ NA CZASIE, MOŻNA BY WZIĄĆ INNĄ TARCZĘ... CAŁKIEM NOWĄ TARCZĘ. ZNAM AKURAT PEWNEGO RZEMIEŚLNIKA, KTÓRY ...
VADE RETRO, CHUDEUSIE! ODBĘDĘ SWÓJ TRIUMF TYLKO NA TARCZY Z ARWERNII! NIE PRÓBUJ OSZUKAĆ MNIE! OSZUKAĆ CEZARA TO OSZUKAĆ BOGÓW, A GNIEW BOGÓW BYŁBY STRASZLIWY!
PODCZAS GDY TRYBUN TULIUSZ CHUDEUS NIECHĘTNIE WYRUSZYŁ ZNÓW W DROGĘ DO ARWERNII, NASI BOHATERZY KONTYNUUJĄ PODRÓŻ TURYSTYCZNĄ ... ZWIEDZAJĄ PUY DE DOME ... /TU STRONA POŁUDNIOWA, ŻEBY ZOBACZYĆ PÓŁNOCNĄ, ODWRÓĆCIE SIĘ./
... ŚWIĄTYNIE LUGA, BOGA RZEMIOSŁ I HANDLU ...
A TO JESZT NASZ WŁASZNY BÓG!
15
... MIASTA: NEMESSOS[1], NERIOMAGUS[2], BORVO[3] I CALENTES BAIAE[4].
A ALEZJA?
ALEŻJA?!
[1] CLERMONT-FERRAND, [2] NERIS, [3] LA BOURBOULE, [4] CHAUDES-AIGUES
CZO TO JESZT ALEŻJA???? CZEGO CHCZECIE OD ALEŻJI?
MY NIE WIEMY, GDZIE JESZT ALEŻJA!
TAKA POSTAWA, UTRWALANA PRZEZ WIEKI, SPRAWIA, ŻE MIEJSCE PORAŻKI GALÓW POZOSTAJE JESZCZE DO DZIŚ DOŚĆ TAJEMNICZE... GODNY POŻAŁOWANIA SZOWINIZM!
I NASI PRZYJACIELE WRACAJĄ DO GERGOWII. (GDZIE TO JEST, WIADOMO)
WIĘCZ ZOSZTAJECIE U NASZ?
Z PRZYJEMNOŚCIĄ, ALE DZISIAJ TO MY ROBIMY ZAKUPY!
TAK, PÓJDZIEMY UPOLOWAĆ KILKA DŻYKÓW!
KILKA CZEGO?
DZIKÓW.
AHA, DŻYKÓW!

ZASTANAWIAM SIĘ, CZY DOBRY JEST DZIK W JARZYNACH?
Z DROGI, GALOWIE! ZRÓBCIE PRZEJŚCIE DLA TRYBUNA TULIUSZA CHUDELUSA, SPECJALNEGO WYSŁANNIKA JULIUSZA CEZARA!
WIESZ, ASTERIKSIE, TO CHYBA TEN RZYMIANIN, KTÓREGO JUŻ SPOTKALIŚMY ...
TAK, RZECZYWIŚCIE, MYŚLĘ, ŻE JUŻ RAZ WPADLIŚMY NA NIEGO.
SPRAWDZIMY?
JEŚLI CHCESZ; OSTATECZNIE JESTEŚMY NA WAKACJACH.
NIECO PÓŹNIEJ ...
TO BYŁ ON.
PRZYJEMNIE JEST W PODRÓŻY SPOTYKAĆ ZNAJOMYCH.
16
WIĘKSZOŚĆ RZYMIAN PRZYBYWA DO KRAJU ARWERNÓW, ŻEBY BRAĆ KĄPIELE. JESTEM BYĆ MOŻE JEDYNYM, KTÓRY TU PRZYBYWA, ŻEBY BRAĆ LANIE NA KWAŚNE JABŁKO.
WSPANIALE JEST U WAS... W LASACH MOŻNA ZNALEŹĆ WSZYSTKO: DZIKI, KWAŚNE JABŁKA...
ALEMBIKS
A PRODOS KWAŚNYCH JABŁEK, NATKNĘLIŚMY SIĘ NA RZYMIANINA, TEGO, Z KTÓRYM KOŃCZYLIŚMY WŁAŚNIE DYSKUSJĘ, KIEDY NAS SPOTKAŁEŚ ..
NA CHUDELUSZA? CHUDELUSZ WRÓCIŁ? TO ŹLE! BARDZO ŹLE. NA LUGA!
16

CHUDEUSZ JEST ZNANY W OKOLICZY. CZEŻAR PRZYSZŁA GO TYLKO PO TO, ŻEBY NASZ PRZEŚladowAŁ. JEGO POWRÓT NIE WRÓŻY NIKOMU DOBREGO!

BA! PRZESTAŃMY O TYM MYŚLEĆ!

PRZYJEMNIE JEST PRZYRZĄDZAĆ POSIŁEK DLA MĘŻCZYZNY, KTÓRY ŻDAJE SIĘ DOCENIAĆ DOBRĄ KUCHNIĘ!

EHUM!

TYMCZASEM TRYBUN TULIUSZ CHUDEUSZ PRZYBYWA DO PAŁACU PREFEKTA ...

?

AVE, TULIUSZU CHUDEUSIE! NIE SPODZIEWAŁEM SIĘ CIEBIE TAK SZYBKO ... EHM ... PODRÓŻ MIAŁEŚ DOBRĄ?

NATYCHMIAST ZEBRANIE WSZYSTKICH DOWÓDCÓW GARNIZONU. WSZYSTKIE PRZEDNUSTKI ODWOŁANE!

SŁYSZAŁEŚ? ... A MÓWIŁ, ZACIĄGNIE SIĘ!

NIEDŁO PÓŹNIEJ ...

ZNACIE WIĘC ZADANIE: ODNALEŹĆ TARCZĘ ARWERNÓW, ŻEBY CEZAR MÓGŁ ŚWIĘCIĆ TRIUMF W GERGOWII!

WIELU MIESZKAŃCÓW ALEZJI DO KLĘSKE PRZENIOSŁO SIĘ DO GERGOWII. TO NAM DAJE SZANSĘ. REWIZJE U WSZYSTKICH! WYKONAĆ, NA JOWISZA!

W IMIENIU CEZARA, OTWIERAĆ!
BUCH!
BUCH!
BUCH!
?!?
?
?
NA ROZKAZ TRYBUNA TULIUSZA CHUDELUSA MUSIMY ZROBIĆ REWIZJĘ!
DOBRZE. NIE MAMY NIC Z DO UKRYCIA. TYLKO NIE ZNISZCZCIE NICZEGO.
CHRUM
CHRUM
CHRUM
EJ! TY TAM!
CHLAP!
CHLAP!
CHRUM
18A
CO MASZ NADZIEJĘ W TYM ZNALEŹĆ?
NO ... MIĘSO W JARZYNACH ... TO BYŁA ODMIANA NASZEGO VULGUS*.
CHRUPI
CHRUM
* WIKT ŻOŁNIERSKI.
ARWERNIE! CO JEST ZA TYMI DRZWIAMI?
MÓJ ŻAPASZ WĘGLA DRZEWNEGO. SPRZEDAJĘ GO. MOŻECIE TAM WEJŚĆ, ALE NIE SZPLAMCIE RĄK.
CHODŹMY TAM, LEGIONIŚCI! PRZESZUKAJMY WSZYSTKO!
NIECO PÓŹNIEJ ...
18B

NIC NIE ZNALEŹLI. CIEMNA MASA.
CHA CHA CHA CHA!
MOŻE I NIC NIE ZNALAZŁEM, ALE MAM WAS NA OKU!
CHACHACHA CHACHA!
?
CIEMNA MASA!
CHO CHO CHO!
DAMY MU WYCISK?
PUŚĆ TO MIMO USZU: CI BARBARZYŃCY MAJĄ ZMIENNE USPOSOBIENIE. SĄ WESELI, A RAPTEM OGARNIAJĄ SIĘ W CZARNYCH MYŚLACH.
A CIEBIE, DEKOWNIKU, POSTAWIĘ NA WARCIE!
KTO MNIE WYDAŁ?
TROCHĘ PÓŹNIEJ W PAŁACU ...
AVE, TULIUSZU CHUDEUSIE! DOWÓDCY PATROLI MELDUJĄ SIĘ DO RAPORTU!
?!
ZNALEŹLIŚCIE?
NIE. GERGOWIANIE SĄ CZYŚCI.

A GDYBY TAK POSŁAĆ CEZAROWI INNĄ TARCZĘ? POWIEDZIAŁOBY MU SIĘ, ŻE TO TARCZA ARWERNÓW!...
CEZARA NIE WPROWADZA SIĘ W BŁĄD! ZAUWAŻYŁBY OSZUSTWO I PODAŁ WINNEGO LWOM NA TEJ TARCZY JAK NA PÓŁMISKU!
NO TAK. ZNAM GO... ROBI Z IGŁY WIDŁY.
JESTEM PEWIEN, ŻE WŚRÓD MIESZKAŃCÓW GERGOWII ZNALAZŁBY SIĘ KTOŚ, KTO MÓGŁBY UDZIELIĆ NAM INFORMACJI!
CI ARWERNOWIE SĄ DYSKRETNI I UPARCI!
WYŚLEMY SZPIEGA! WYZNACZYĆ OCHOTNIKA!
ŁUP!
PROPONUJĘ KAJUSA WYGIBUSA! NAJGORSZY DEKOWNIK W LEGIONIE. WŁAŚNIE UKARAŁEM GO ARESZTEM DOMOWYM.
204
IDŹ DO TEGO CUDAKA!
WYGIBUS? ON MA DYŻUR. ZAMIATA DZIEDZINIEC.
WIĘC TO TAK ZAMIATASZ, KAJUSIE WYGIBUSIE?!
HMM?
NO BO SKOŃCZYŁEM PIERWSZĄ POŁOWĘ PIERWSZEJ PŁYTY. ODSAPNĘ NIECO I SKOŃCZĘ DRUGĄ POŁOWĘ PIERWSZEJ...
... ODSAPNĘ NIECO I PRZEJDĘ DO PIERWSZEJ POŁOWY DRUGIEJ, ODSAP...
ZAMILKNIJ I IDŹ ZA MNĄ! TRYBUN CHCE CIĘ WIDZIEĆ!
208
NIE LUBIĘ PORZUCAĆ PRACY...

OTO LEGIONISTA KAJUS WYGIBUS, O TULIUSZU CHUDELUSIE.
AVE.
GRATULUJĘ CI, LEGIONISTO! WŁAŚNIE ZOSTAŁEŚ MIANOWANY OCHOTNIKIEM, ŻEBY PÓJŚĆ NA PRZESZPIEGI DO GALÓW.

?
DOBRZE. WYCHODZĘ, BO MUSZĘ JESZCZE SKOŃCZYĆ PÓŁ PŁYTY PRZED CISZĄ NOCNĄ.
?!

KAŻĘ CI ZAMIATAĆ WSZYSTKIE PÓŁPŁYTY STĄD AŻ DO CIRCUS MAXIMUS W RZYMIE. JEŚLI ODMÓWISZ POSŁUSZEŃSTWA!

PRZECIEŻ TO BĘDZIE CAŁA MASA PÓŁPŁYT!
ISTOTNIE. WOBEC TEGO PRZEBIERZESZ SIĘ ZA ARWERNA I SPRÓBUJESZ DOWIEDZIEĆ SIĘ WŚRÓD LUDNOŚCI, CO SIĘ STAŁO Z TARCZĄ VERCYNGETORYKSA!

NO WIĘC DOBRZE ... AVE.
AV...
I ZOSTAW TĘ MIOTŁĘ!!

W KAŻDYM RAZIE, Z TĄ JEGO TĘPĄ MINĄ, ARWERNOWIE NIE BĘDĄ WOBEC NIEGO NIEUFNI.
TAK, ALE ZASTANAWIAM SIĘ, MIMO WSZYSTKO, CZY MOŻNA MIEĆ DO NIEGO ZAUFANIE ...

... BO TO NIEDOJDA: 15 LAT W LEGIONACH I NIGDY NIE AWANSOWAŁ ... JEDYNE, CO GO INTERESUJE, TO WINO.
WIDZISZ GO? TO KAJUS!
BEZ MIOTŁY JEST NIE DO POZNANIA!

NAPIŁZYM SIĘ JESZCZE TROCHĘ WINA.
UWAŻAJ, OBELIKSIE! WIESZ, ŻE JESTEŚ NIEPRZYZWYCZAJONY DO PICIA WINA.
ZOSTAW GO, ASZTERIKSIE! TO WINKO NIE MOŻE MU ZASZKODZIĆ.

TO DOSKONAŁE MIEJSCE, ŻEBY ZACZĄĆ PRACĘ WYWIADOWCZĄ, NA JOWISZA!

CZOŁEM TOWARZYSTWU! MOŻNA NA JEDNEGO?
OCZYWIŚCIE! PROSZĘ ŻAJĄĆ MIEJSZCZE.
GULUP! CHRUP!
SKĄD PRZYBYWASZ? NIGDY CIĘ TU NIE WIDZIELIŚMY!
PRZYCHODZĘ Z ANICJUM*.
CHRUP! CHRUP!
* ANICIUM: LE PUY.
GULGULGULGUL!
?
TO DALEKO OD ALEŻJI! A WY, BYLIŚCIE W ALEŻJI? ALEŻJA TO BYŁO CZDŚ, HĘ?
NIE ZNAM TEGO MIEJSZCZA.
CHLUP! CHRUP! CHRUP!
GUL GULGUL GUL!
!
22
YPS! ... O, PRZEPRASZAM ... YPS! ... BO JA, NA SAT... NA SZATURNA, BYŁEM TAM, W ALEŻJI!
CHRUP
JESZCZE! MUSZĘ ŻAŁAĆ ... PÓŁPEŁYTĘ!... CHICHICHICHI! NIE MOŻECIE ŻROZUMIEĆ!... PÓŁPEŁYTĘ ... CHACHACHA! ...
ROZUMIEM, ŻE JUŻ DOŚĆ WYPIŁEŚ.
ALEŻ CO ZNOWU! NALEJ! NASZ PRZYJACIEL MA JESZCZE PRAGNIENIE I OCHOTĘ NA ROZMOWĘ!
TY TO JESZTEŚ KUMPEL! ŻROZUMIAŁEŚ, ŻE SZOL LUCZET OMNIBUS*, ITEDE, ITEDE ... YPS! ...
CHRUP!
TAK! BYŁEM W ALEŻJI! CIĘŻKO BYŁO Z TYMI PRZEKLĘTYMI GALAMI ... ALE ZAUWAŻCIE, UDAWAŁEM CHOREGO ...
... KIEDY DOTARŁEM NA MIEJSCE, BYŁO PO WSZYSTKIM ... I TYLKO OREŻ WERCYNGETORYKSA LEŻAŁ NA ZIEMI, I TEN PRZEKLĘTY KOKLUS... KOKLUSZ...
... ŁUCZNIK, KTÓRY TERAZ PRODUKUJE KOŁA W NEMESSOS, ZABRAŁ NA PAMIĄTKĘ PIĘKNĄ TARCZĘ, TARCZĘ, KTÓREJ SZUKAMY ...
PACI
... PONIEWAŻ CEZAR CHCE W GERGOVII ŚWIĘCIĆ TRIUMF ... TRIUMF NA TARCZY!... YPS!,..
GDZIE SĄ TE WĄSY?
??
* SOL OMNIBUS LUCET /łac./ – SŁOŃCE ŚWIECI DLA WSZYSTKICH.

NAPRZÓD! CZOŁEM TOWARZYSTWU! MUSZĘ KONTYNUOWAĆ WYWIAD!
CHLIP!
WINA I WĘGIEL
WINA I WĘGIEL
WĄSY!
CZOŁEM TOWARZYSTWU! MOŻNA NA JEDNEGO?
SŁYSZELIŚCIE TEGO SZPIEGA? RZYMIANIE SZUKAJĄ TARCZY WERCYNGETORYKSA! NIE POWINNI JEJ ZNALEŹĆ!
OCH, WIESZ ... TEN DUREŃ BYŁ KOMPLETNIE ZALANY ...
TO MY ODNAJDZIEMY TARCZĘ! MY BĘDZIEMY ŚWIĘCIĆ TRIUMF. NA TEUTATESA!
PAC!
ASZTERIKSIE ... TO SĄ STARE DZIEJE. MAMY POKÓJ I ...
ALE JA NIE SKOŃCZYŁEM JEDZENIA!
WYRUSZAMY NATYCHMIAST DO NEMESSOS. GDZIE PRZEBYWA TEN KOKLUS! CHODŹ, OBELIKSIE!
LEGIONISTA KATUS WIDRIUS, WYKONAWSZY ZADANIE SPECJALNE, WRACA ZŁOŻYĆ RAPORT.
AV... AV... AV... CZOŁEM TOWARZYSTWU!
?!
NO I CO? NO I CO?
O... ONI TAM ... NNIE WIEDZĄ, GDZIE JEST ALEŻIA ... ALE WINO ... YPSZ!... O, PRZEPRASZAM ... YPS!... WINO TO POTRAFIĄ ROBIĆ. NA ZOWISZA!
RAPORT, KTÓRY PROWADZI GO PROSTO DO WIĘZIENIA.
W WOJSKU – BEZ NADGORLIWOŚCI, JEŚLI SIĘ NIE CHCE MIEĆ KŁOPOTÓW! NAWET JEŚLI WIELE SIĘ WIE ... CICHO SZA I GĘBA NA KŁÓDKĘ!
CZOŁEM TOWARZYSTWU!

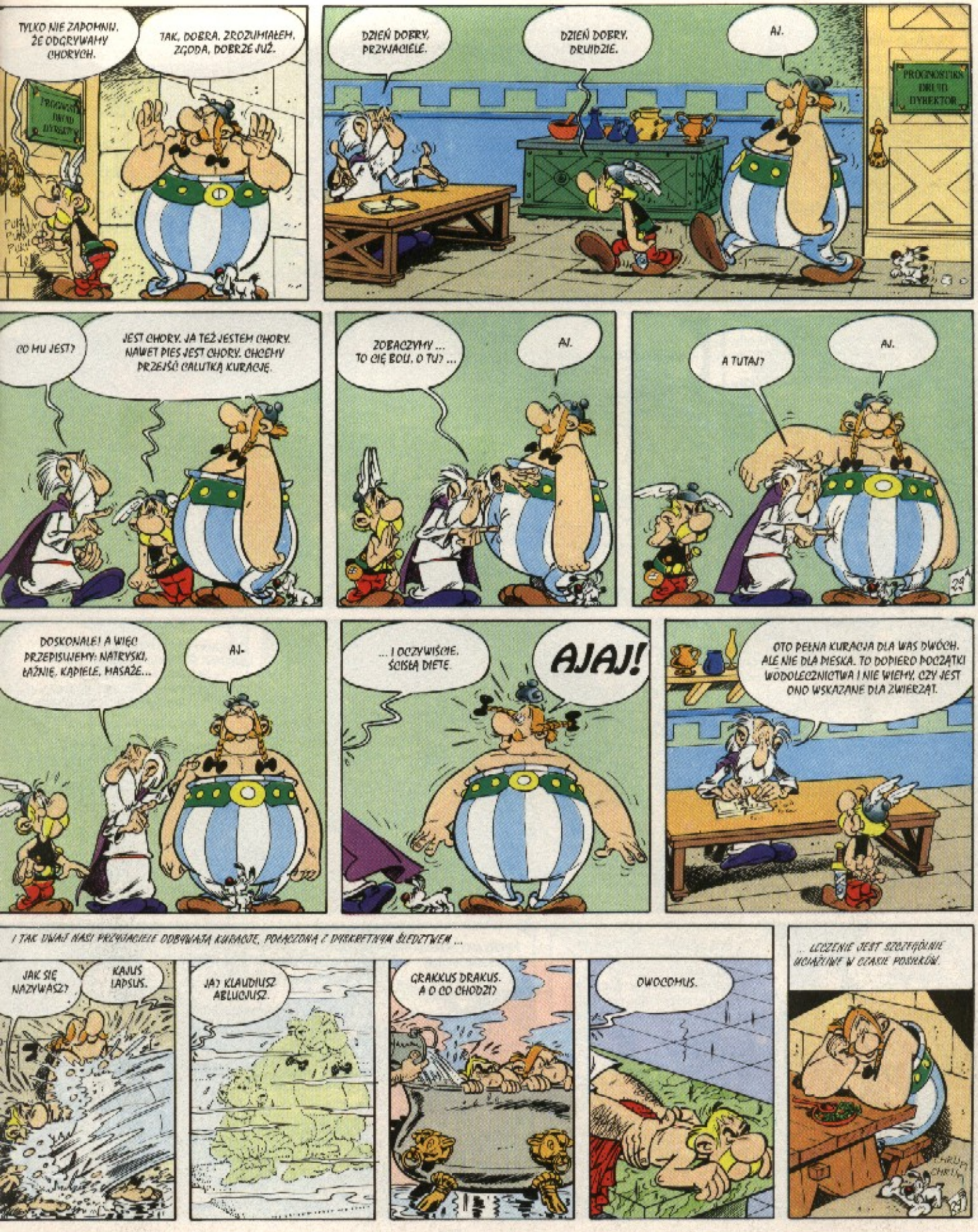
TYMCZASEM NASI PRZYJACIELE PRZybyli DO NEMESSOS*, WIELKIEGO MIASTA ARWERNÓW ...
ASTERIKSIE. ALE JAK MY ODNAJDZIEMY TEGO KOKLUSZA?
PRODUKUJE KOŁA ... FABRYKĘ KÓŁ POWINNIŚMY ZAUWAŻYĆ ...
* CLERMONT-FERRAND
SPÓJRZ! PO DRUGIEJ STRONIE PLACU Z POMNIKIEM JULIUSZA CEZARA!
IDZIEMY TAM!
JULIUSZ CEZAR
KOŁA KOKLUS
24
PANOWIE SOBIE ŻYCZĄ?
CHCIELIBYŚMY WIDZIEĆ SIĘ Z KOKLUSEM.
Z NASZYM SZEFEM? A W JAKIEJ SPRAWIE?
NO, JAK TO! CHODZI O TAR...
BUCH!
W SPRAWIE OSOBISTEJ. NAZYWAMY SIĘ ASTERIKS I OBELIKS.
I IDEFIKS.
ASTERIKS I OBELIKS CHCĄ ZOBACZYĆ SIĘ Z SZEFEM W SPRAWIE OSOBISTEJ.
TO NASZ SYSTEM ŁĄCZNOŚCI WEWNĘTRZNEJ ... BĄDŹCIE UPRZEJMI PRZEJŚĆ DO ATRIUM – POCZEKALNI ...
?
24B

DZIWNIE TU JAKOŚ.
TO ŚWIAT WIELKIEGO PRZEMYSŁU. PANORAMIKS MÓWIŁ MI O TYM, TO JEST ...
KORNELIA, NAJBLIŻSZA WSPÓŁPRACOWNICA LUCJUSZA KOKLUSA, PRZYJMIE PANÓW. ZECHCĄ PANOWIE UDAĆ SIĘ ZA MNĄ ...
TO SĄ NASZE BIURA: SPRZEDAJEMY KOŁA NA CAŁY ŚWIAT, WIĘC MAMY NAWAŁ PRACY.
PROSZĘ WEJŚĆ!
UWAŻASZ, ŻE POWINIENEM MIEĆ BIURO, ŻEBY SPRZEDAWAĆ MENHIRY?
W TEN SPOSÓB MOŻE BYM SPRZEDAWAŁ MENHIRY NA CAŁY ŚWIAT I ...
OTO CI PANOWIE!
DZIĘKUJĘ, PERKALINO, MOŻESZ ODEJŚĆ ... SŁUCHAM PANÓW ...
CICHO!
WEJŚCIE PRYWATNE
MENHIRY OBELIKS
CHCIELIBY WIDZIEĆ SIĘ Z KOKLUSEM.
PRZYKRO MI, LUCJUSZ KOKLUS MA KONFERENCJĘ I NIE MOŻNA MU PRZESZKADZAĆ. A O JAKĄ SPRAWĘ CHODZI?
OBELIKS JUNIOR'S MENHIRS
CHCEMY WIDZIEĆ SIĘ Z KOKLUSEM OSOBIŚCIE I NATYCHMIAST!
CAŁKIEM NIE-MOŻ-LI-WE.
WEJŚCIE PRYWATNE
TO DRZWI DO NIEGO?
TAK, TO DRZWI JEGO GABINETU, ALE ...

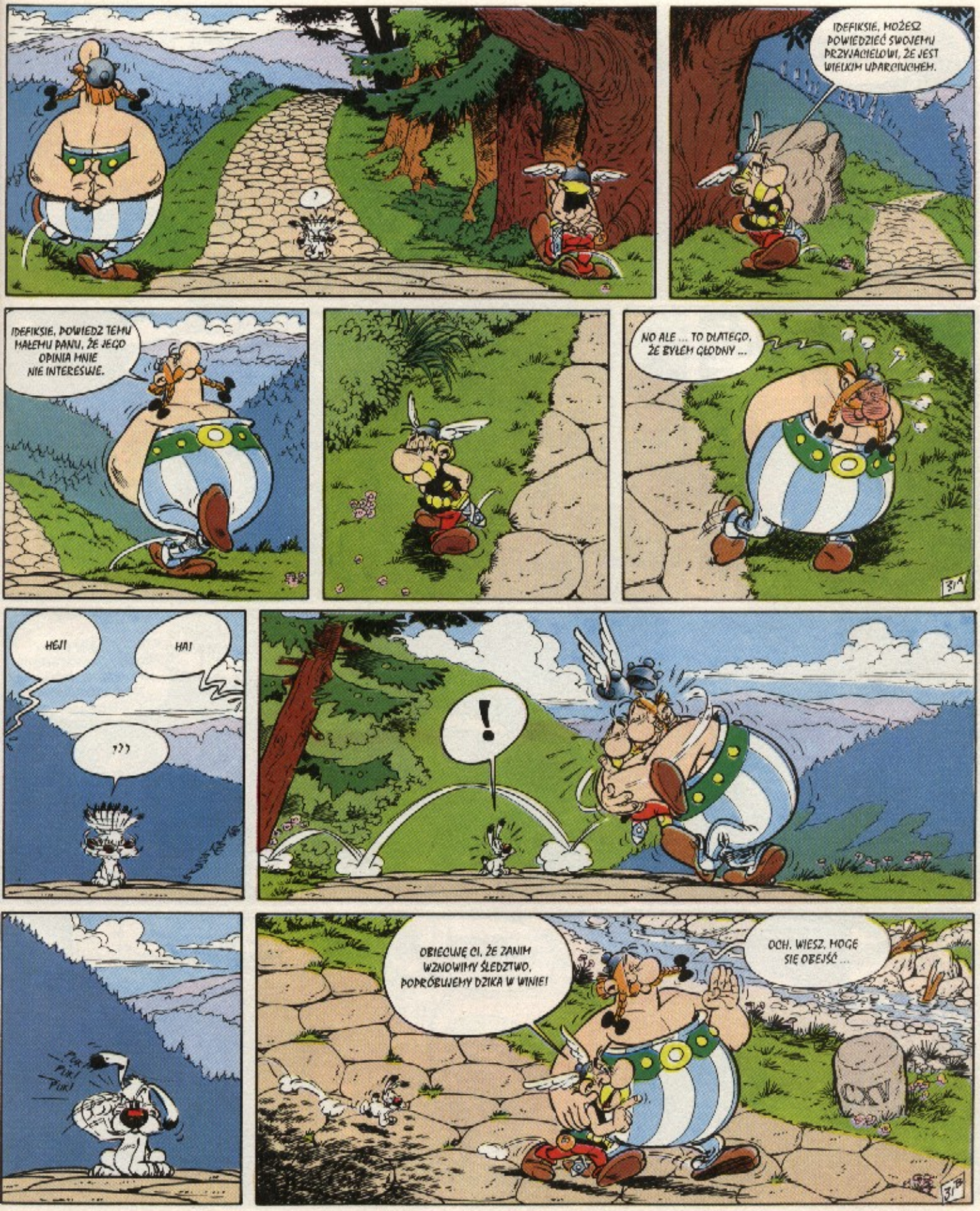
CARPE DIEM (... QUAM MINIMUM CREDULA POSTERO) /Ho./ – KORZYSTAJ Z CHWILI (... JAK NAJMNIEJ UFAJĄC PRZYSZŁOŚCI) /HORACY/.

JEŚLI SZUKASZ MOJEGO ZŁOTA, TO JEST W PIWNICY NA WĘGIEL W HELWECJI.
TWOJE ZŁOTO MNIE NIE INTERESUJE.
NÓW ZWIREL» CARPE DIEM
POWIEDZIAŁEM CI, CZEGO CHCĘ. NA TEUTATESA! TARCZY ARWERNÓW, KTÓRĄ SOBIE ZABRAŁEŚ PODCZAS ALEZJI!
PRODUKUJĄC KOŁA, NIE KOŁUJE SIĘ W INTERESACH. MÓWMY KRÓTKO I OTWARCIE. CZAS TO SESTERCJE. OŚMIELIŁBYŚ SIĘ OBEJŚĆ ZE MNĄ BRUTALNIE?
TAK.
TAK TEŻ MYŚLAŁEM. WIĘC POWIEM WSZYSTKO. NIE MAM JUŻ TARCZY ...
... DO KAPITULACJI! WERCYNGETORYKSA RZECZYWIŚCIE WZIĄŁEM SOBIE TĘ TARCZĘ ...
... ALE W MŁODOŚCI TKWIŁEM W SZPONACH DEMONA HAZARDU /ZWERBOWANO MNIE DO LEGIONÓW CEZARA W NASTĘPSTWIE GŁUPIEGO ZAKŁADU/ ...
HEJ TY, ZAGRASZ O NIĄ W OCZKO?
!
...STRACIŁEM TARCZĘ W GRZE. WYGRAŁ JĄ LEGIONISTA MARKUS PIEGUS.
DIEM PERDIDI!
TY TO MÓWISZ, ZAROZUMIALCU!
PO PRZEJŚCIU DO CYWILA POZOSTAŁEM W ARWERNII. GDZIE ZDOBYŁEM FORTUNĘ KOŁEM. DLA MNIE DOBRZE SIĘ POTOCZYŁO.
GDZIE JEST TEN PIEGUS?
WYDAJE MI SIĘ, ŻE JEST ŁAZIEBNYM W CIEPLICACH W BORVO*.
* LA BOURBOULE
?
WEZWAŁA LUDZI I ONI NIE CHCIELI WIERZYĆ, ŻE KOKLUS MA KONFERENCJĘ ... WIĘC MUSIAŁEM DAĆ SOBIE RADĘ BEZ RĄK.

PODDAMY SIĘ KURACJI.
KURACJI? JAK TO: KURACJI? PO CO KURACJI?
MUSIMY SZYBKO ZNALEŹĆ ŁAZIENNEGO W BORVO, WIĘC NIE SPRZECZAJ SIĘ I LEPIEJ POSZUKAJMY SZYBKIEGO POJAZDU, ŻEBY SIĘ TAM DOSTAĆ.
TYMCZASEM ...
KORNELIO ...
ZNASZ NAZWISKA TYCH BARBARZYŃCÓW? DOBRZE. WYRYJ PISMO I KAŻ GOŃCOWI DOSTARCZYĆ JE EKSPRESOWO DOWÓDCY GARNIZONU W GERGOVII!
28A
WEŹ MARMURY BEZ NAGŁÓWKA I ZRÓB TYLKO JEDNĄ KOPIĘ DO MOICH OSOBISTYCH ARCHIWÓW. TO PISMO POZOSTANIE ANONIMOWE I POUFNE.
DOJEŻDŻAMY DO BORVO.
SŁUCHAJ, ASTERIKSIE, IDEFIKS I JA POSTANOWILIŚMY NIE PODDAWAĆ SIĘ KURACJI. BO ...
BORVO
OBELIKSIE! TO DLA NAS JEDYNY SPOSÓB, ŻEBY DOSTAĆ SIĘ DO CIEPLIC BEZ WZBUDZANIA PODEJRZEŃ I ZNALEŹĆ TEGO PIEGUSA I TARCZĘ.
A TERAZ UDAWAJ CHOREGO!
JEŚLI SZYBKO NIE ZJEM DZIKA, NIE RUSZĘ MUSIAŁEM UDAWAĆ!
CHCIELIBYŚMY ZOBACZYĆ SIĘ Z DRUIDEM, KTÓRY ZARZĄDZA UZDROWISKIEM.
28B
Z PROGNOSTIKSEM? TĘDY.


TYLKO NIE ZAPOMNIJ, ŻE ODGRYWAMY CHORYCH.
TAK, DOBRA, ZROZUMIAŁEM. ZGODA, DOBRZE JUŻ.
DZIEŃ DOBRY, PRZYJACIELE.
DZIEŃ DOBRY, DRUIDZIE.
AJ.
PROGNOSTIKS DRUID DYREKTOR
CO MU JEST?
JEST CHORY. JA TEŻ JESTEM CHORY. NAWET PIES JEST CHORY. CHCEMY PRZEJŚĆ CAŁUTKĄ KURACJĘ.
ZOBACZYMY ... TO CIĘ BOLI, O TU? ...
AJ.
A TUTAJ?
AJ.
DOSKONALE! A WIĘC PRZEPISUJEMY: NATRYSKI, ŁAŹNIĘ, KĄPIELE, MASAŻE...
AJ-
... I OCZYWIŚCIE, ŚCISŁĄ DIETĘ.
AJAJ!
OTO PEŁNA KURACJA DLA WAS DWÓCH. ALE NIE DLA MIESKA. TO DOPIERO POCZĄTKI WODOLECZNICTWA I NIE WIEMY, CZY JEST ONO WSKAZANE DLA ZWIERZĄT.
I TAK DWAJ NASI PRZYJACIELE ODBYWAJĄ KURACJĘ, POŁĄCZONĄ Z DYSKRETNYM ŚLEDZTWEM ...
JAK SIĘ NAZYWASZ?
KAJUS LAPSUS.
JA? KLAUDIUSZ ABLUCNUSZ.
GRAKKUS DRAKUS. A O CO CHODZI?
OWOCOMUS.
... LECZENIE JEST SZCZEGÓLNIE UCIĄŻLIWE W CZASIE POSIŁKÓW.

PRZYNOSZĘ WAM WINOGRONO.
ASTERIKSIE! NIE CHCĘ JEGO WINOGRONA! ASTERIKSIE! JA JUŻ NIE MOGĘ! NIE WYTRZYMAM JUŻ! ASTERIKSIE!
SPOKOJNIE! SPOKOJNIE! JA TEŻ MAM TEGO DOŚĆ... ZARYZYKUJĘ I ZAPYTAM WPROST.
EHM... CZY NIE MA TU W UZDROWISKU ŁAZIEBNEGO, KTÓRY NAZYWA SIĘ MARKUS PIEGUS?
PIEGUS?
TAK, PRACOWAŁ TU WIELE LAT. ŻEBRAŁ PIENIĄDZE I OTWORZYŁ OBERŻĘ NIEDALEKO STĄD... ZNAJDZIECIE JĄ Z ŁATWOŚCIĄ...
... NAZYWA SIĘ: DZIK W WINIE.
36
ALEŻ, OBELIKSIE, JA NIE WIEDZIAŁEM... A POZA TYM, TA KURACJA NA PEWNO DOBRZE CI ZROBIŁA I...
SZANOWNY PAN ASTERIKS WSZYSTKO WIE NAJLEPIEJ! SZANOWNEGO PANA ASTERIKSA NIE DA SIĘ PRZEKONAĆ! GDYBY PAN ASTERIKS BYŁ CWAŃSZY, BYLIBYŚMY PROWADZILI ŚLEDZTWO ZAJADAJĄC DZIKA W WINIE!
CHODŹ, IDEFIKSIE! NIE ZNAMY TEGO PANA!
OCH, DOŚĆ MAM JUŻ TWOJEGO PASKUDNEGO CHARAKTERU! ŻOŁĄDEK PANA OBELIKSA JEST NAJWAŻNIEJSZY! DZIKI I LANIE RZYMIAN TO WSZYSTKO, CZEGO POTRZEBA PANU OBELIKSOWI! CHLEBA I IGRZYSK! OTO DZISIEJSZA GALIA!
PIĘKNY JEST PRZEMIĘTNY GAL, NIE MA CO!
SŁYSZAŁEŚ, IDEFIKSIE? TOTO POZWALA SOBIE NA POUCZANIE!
?
?


?
IDEFIKSIE, MOŻESZ POWIEDZIEĆ SWOJEMU PRZYJACIELOWI, ŻE JEST WIELKIM UPARCIUCHEM.
IDEFIKSIE, POWIEDZ TEMU MAŁEMU PANU, ŻE JEGO OPINIA MNIE NIE INTERESUJE.
NO ALE ... TO DLATEGO, ŻE BYŁEM GŁODNY ...
HEJ!
HA!
???
!
PUK PUK! PUK!
OBIECUJĘ CI, ŻE ZANIM WZNOWIMY ŚLEDZTWO, POPRÓBUJEMY DZIKA W WINIE!
OCH, WIESZ, MOGĘ SIĘ OBEJŚĆ ...
CXV

JESTEŚ ZAPEWNE MARKUS PIEGUS?
TA...TA...TAK.
A WIĘC PRZEDE WSZYSTKIM DWA DZIKI W WINIE!
DLA MNIE TEŻ.
DOBRZE... DOBRZE...
NIE RUSZAĆ SIĘ!
?
NA ROZKAZ TRYBUNA TULIUSZA CHUDEUSA, SPECJALNEGO WYSŁANNIKA JULIUSZA CEZARA, ARESZTUJĘ WAS!
32A
SZKODA... TO BYŁA ŁADNA OBERŻA...
PIEGUSIE! KIEDY PRZETRĄCIMY CO NIECO, BĘDZIESZ MÓGŁ PODAĆ DZIKI!
GRRRR
BRZDĘK!
PAC!
PRASK!
BUM!
TRZASK!
ALE HARMIDER! TO Z PEWNOŚCIĄ WESELE!
NA PEWNO TAŃCZĄ TANIEC LUDOWY ARWERNÓW... MAM WRAŻENIE, ŻE TEN HAŁAS ZARAZ ROZSADZI OBERŻĘ.
TAK. WIDZISZ. NIE WPUSZCZAJĄ LUDZI.
NO I CO? BĘDĄ TE DZIKI!
32B
DZIK W WINIE

NO PROSZĘ! ZOSTALIŚMY TYLKO MY DO OBSŁUŻENIA!
DOSKONALE! NO TO KAWĘ NA ŁAWĘ, MÓJ DOBRY PIEGUSIE.

TO NIE MOJA WINA... ZOSTALI UPRZEDZENI JAKIMŚ ANONIMOWYM LISTEM, ŻE PRZYJDZIECIE... CZEKALI NA WAS...

NIE OBCHODZI NAS TO WSZYSTKO. DAJ NAM TARCZE ARWERNÓW I BĘDZIEMY KWITA.
TAK... MNIAM! KTO TAK JAK TY PRZYRZĄDZA DZIKI... MNIAM... NIE MOŻE BYĆ Z GRUNTU ZŁY!
33

ALE JA NIE MAM TARCZY... JUŻ TAMTYM TO POWIEDZIAŁEM...

... RZECZYWIŚCIE. KIEDY BYŁEM LEGIONISTĄ, WYGRAŁEM TĘ TARCZĘ...
EJ! TY TAM! QUO VADIS, ZUCHU?

... ALE PONIEWAŻ OPUŚCIŁEM KWATERĘ BEZ POZWOLENIA, CENTURION DETYBALONIUS SKONFISKOWAŁ MI TARCZĘ W ZAMIAN ZA POBŁAŻLIWOŚĆ.
O TEMPORA! O MORES!

DOBRA! GDZIE JEST TEN DETYBALONIUS?
ABY NIE W MIEŚCIE ZDROJOWYM?
W MIEŚCIE ZDROJOWYM? TEN BUKŁAK PEŁEN WINA?

NIE, ON POZOSTAŁ W LEGIONACH. MAJĄC WYKAZ ŻOŁNIERZY, TAMCI SZYBKO GO ZNAJDĄ, PONIEWAŻ DODAŁEM IM JEGO NAZWISKO.

ILE CI SIĘ NALEŻY!
12 SESTERCJI ZA DZIKI. OBERŻE BIORĘ NA SIEBIE... TYLKO OBIECAJCIE MI, ŻE NIGDY TU NIE WRÓCICIE.
33

PÓŹNIEJ, PO WYPOŻYCZENIU SZYBKIEGO RYDWANU, KTÓRY AKURAT PRZEJEŻDŻAŁ ...
MUSIMY ZDĄŻYĆ DO GERGOVII PRZED TYM DETYBALONUSEM, ŻEBY UNIEMOŻLIWIĆ MU ODDANIE TARCZY RZYMIANOM ...
JEŚLI PRZYBĘDZIE PRZED NAMI, WSZYSTKO STRACONE ... NIE MOŻEMY PRZECIEŻ BIĆ SIĘ Z CAŁYM GARNIZONEM!
DLACZEGO? TO ZABRONIONE?
PÓŹNO W NOCY ...
WINA I WĘGIEL
KTO... KTO TAM?
TO MY! OBELIKS. ASTERIKS ...
... I IDEFIKS!
PUKI PUKI
WCHODŹCIE SZYBKO! NIEBO ZWALIŁO SIĘ NAM NA GŁOWY!
?!
A NA WASZE NAŁOŻONO CZENĘ ... RZYMIANIE SZĄ WŚCIEKLI!... PRZESZUKUJĄ WSZĘDZIE ... A NAJGORSZE ...
... ŻE MÓJ ALEMBIKSZ ZNIKNĄŁ! NA PEWNO UWIĘZIŁ GO CHUDEUSZ! UUUUUUUUU!
TRUDNO. MNIEJSZA O TARCZĘ! ODNAJDZIEMY TWOJEGO ALEMBIKSA, NA TEUTATESA!
NAWET JEŚLI TO ZABRONIONE. ZAATAKUJEMY GARNIZON, NA BELENOSA!
CYKLOP!
POSZUKIWANI: ASTERIKS, OBELIKS I IDEFIKS! SPĘDZAJĄ NOC UKRYCI POD WĘGLEM ...
ŚPIJ DOBRZE, ASTERIKSIE!
OCH. NIEPOKOJĘ SIĘ O ALEMBIKSA. CZEKA MNIE BIAŁA NOC.

EJ! TY KAPŁONIE!
HMM?
NO TAK! TEN LENIUCH PEWNIE SKOŃCZY W TEN SZPOSÓB!
KUKURYKU
WSTAWAJ, OBELIKSIE!
CHODŹMY SIĘ UMYĆ! MAMY DZIŚ WIELE DO ZROBIENIA!
AAAA!
NIECO PÓŹNIEJ...
ZASTANAWIAM SIĘ, W JAKI SPOSÓB DOSTAĆ SIĘ POTAJEMNIE DO CHUDELUSA...
... JEŚLI WEDRZEMY SIĘ PRZEMOCĄ, MOŻE WYKOŃCZYĆ ALEMBIKSA, ZANIM ZDOŁAMY GO UWOLNIĆ...
DOBRA. KOŃCZĘ MOJĄ KĄPIEL...
... KĄPIEL NAS WSZYSTKICH!
!
HAU HAU HAU HAU PHH! PHH!
HAH, OBELIKSIE! ZNALAZŁEM SPOSÓB, ŻEBY DOSTAĆ SIĘ DO PAŁACU!
ALEMBIKS
TO JEST ŁAZNIKS, SZWAGIER ALEMBIKSA... DOSTARCZA WĘGIEL DO PAŁACU...
WINA I WĘGIEL
SCHOWAMY SIĘ POD WĘGLEM.
ALEŻ NIE MOGŁEM TEGO PRZEWIDZIEĆ!
WRARRR WARR

* CALIGA /łac./ – OBUWIE ŻOŁNIERZY RZYMSKICH.

CO... COŚCIE ZA JEDNI???

PRZYCHODZIMY PO ALEMBIKSA!

ALEMBIKS!
WŁAŚNIE! TO IMIĘ SPRZEDAWCY WINA, KTÓREMU DAŁEM TARCZĘ ARWERNÓW!
?!?

ALEMBIKSA! CHCĘ ALEMBIKSA!!!
TO MY CHCEMY ALEMBIKSA!!!
ALEMBIKSIE! HOPHOP! ALEMBIKSIE!
TO JA PRZYPOMNIAŁEM SOBIE IMIĘ ALEMBIKSA, WIĘC NIECH PAN NIE ZAPOMINA O MOIM AWANSIE!!!
?

CHODŹ, OBELIKSIE, NIE WYDAJE SIĘ, ŻEBY ALEMBIKS TU BYŁ. CHODŹMY SZUKAĆ GO GDZIE INDZIEJ.
TAK, ASTERIKSIE.

OBELIKS? ASTERIKS? ALEŻ TO WY JESTEŚCIE DWOMA GALAMI, KTÓRZY SZUKAJĄ TARCZY ARWERNÓW!

DO MNIE, STRAŻE ...
IDZIESZ, OBELIKSIE?
TAK.
PACH

NO I CO? A MÓJ AWANS? EEECH! CO Z MOIM AWANSEM?

CI LUDZIE ... TRZEBA ZATRZYMAĆ TYCH LUDZI!
ZAJMĘ SIĘ TYM OSOBIŚCIE ... OGŁOSZĘ ZBIÓRKĘ!

RZECZYWIŚCIE, DETRIBALONUS ZAJMUJE SIĘ TYM OSOBIŚCIE ...
DZIWNE, WARTOWNICY OPUSZCZAJĄ STANOWISKA ...
TARIIIIII TARAAA
NAS TO URZĄDZA!

HA! POKAŻĘ TEMU WYSŁANNIKOWI JULIUSZ CEZARA, JAK STARY PODOFICER POTRAFI KIEROWAĆ LUDŹMI ...
BACZNOŚĆ! SPOCZNIJ! BACZNOŚĆ! LEGIONIŚCI DO RAPORTU! AVE!
AVE!
DOBRA! DWÓCH NIEZNAJOMYCH MOŻE PRÓBOWAĆ WYDOSTAĆ SIĘ Z KWATERY. TOWARZYSZY IM ZWIERZĘ RASY PSIEJ. ROZKAZ DZIENNY! ZA WSZELKĄ CENĘ PRZESZKODZIĆ IM W ...
38
ONI POSZLI TĘDY!
?
NO JAK. ZNALEŹLIŚCIE ICH?
AVE! PRECYZYJNE DOMNIEMANIA ZDAJĄ SIĘ WSKAZYWAĆ, ŻE WYŻEJ WYMIENIONE DWA INDYWIDUA I ZWIERZĘ ...
... POSZLI TĘ...
SZYBKO! WSZYSCY GONIĆ ICH!
39

TEŻ MI PIĘKNA TA NOWOCZESNA ARMIA! ŻADNEJ DYSCYPLINY! ANI TRADYCJI!
EJ, LEGIONISTO! MOŻNA GDZIEŚ TU WYPIĆ ŁYCZEK DLA ZAPOMNIENIA?
TO DA SIĘ ZROBIĆ ... WŁAŚNIE SKOŃCZYŁEM PÓŁPŁYTĘ.
TYMCZASEM ...
DZIĘKI LUGOWI, JESZTEŚCIE! ALEMBIKSZ WRÓCIŁ!
MUSZĘ WAM COŚ WYZNAĆ.
PÓŹNIEJ! CAŁY GARNIZON JEST NA NASZYM TROPIE ... I NA TWOIM TEŻ! MUSIMY SIĘ SCHOWAĆ!
NIE W WĘGLU, TAM ZAWSZE SZUKAJĄ! ZEJDŹCIE TUTAJ!
KILKA SEKUND PÓŹNIEJ ...
PRZYCHODZIMY PO ALEMBIKSA I TYCH DWÓCH NA WPÓŁ ZWARIOWANYCH GALÓW! NIE RUSZAJ SIĘ!
NIE MAM ZAMIARU.
PRZESZUKAĆ WĘGIEL!!!
NIECO PÓŹNIEJ ...
ALEMBIKS
WINO I WĘGIEL
WIDZISZ WYGIBUSIE... YPSI... TO JEST DZISIEJSZA ARMIA ... YPSI... ŻADNEJ PREZENCJI!
JASNE! ONI SĄ...YPSI... ZAPRÓSZENI!

MOŻECIE WYJŚĆ. RZYMIANIE MYŚLĄ, ŻE UCIEKLIŚCIE Z GERGOVII ... SZUKAJĄ WASZ W LESIE.
PÓŹNIEJ, PO SZYBKIEJ TARACIE ...
NO DOBRZE, WYTŁUMACZ SIĘ ALEMBIKSIE.
EHM, TO BYŁO TAK ... BYŁEM SPRZEDAWCĄ WINA W ALEŻJI ...
W NOCY PO KLĘSKOZE PEWIEN CENTURION, PRAWDZIWY PIJACZYNA, PRZYSZEDŁ DO MNIE ...
ALEMBIKS WINA I WĘGIEL
... DAŁEM MU AMFORĘ WINA W ZAMIAN ZA TARCZĘ ARWERNÓW ...
A PÓŹNIEJ JAKIŚ WOJOWNIK GALIJSKI, KTÓRY OPUSZCZAŁ OKOLICZE, ŻOBACZYŁ TARCZĘ ...
TA TARCZA! POKAŻ MI TĘ TARCZĘ!
... I BŁAGAŁ MNIE, ŻEBYM MU JĄ ODSTĄPIŁ NA PRZECHOWANIE W BEZPIECZNYM MIEJSCZU.
CÓŻ? JEŚLI CI TO SPRAWI PRZYJEMNOŚĆ ...
I OKAZAŁEM SŁABOŚĆ DAJĄC TĘ TARCZĘ NIEŻNAJOMEMU, KTÓRY NIE BYŁ NAWET Z TYCH STRON!
NIE PORA TERAZ WPADAĆ W NASTRÓJ DOLMENOWY*.
* DZIŚ POWIEDZIELIBYŚMY: GROBOWY.
TOTEŻ KIEDY ŻOBACZYŁEM, JAKĄ WAGĘ PRZYKŁADACIE DO TEJ TARCZY, WSTYD MI SIĘ ŻROBIŁO WŁASNEJ BEŻTROSZKI I UCIEKŁEM ... A PÓŹNIEJ WYRZUTY SUMIENIA BYŁY SILNIEJSZE I WRÓCIŁEM WYŻNAĆ WSZYSZTKO ...
NIE PRZYPOMINASZ SOBIE IMIENIA TEGO WOJOWNIKA?
NIE. BYŁ NIEŻBYT GRUBY I NIEŻBYT WESZOŁY, TO WSZYSZTKO CZO ...
TO ON!!!
?

WÓDZ ASPARANOIKS!
CZEŚĆ, DZIECIAKI. POWIEDZIANO MI, ŻE WAS TU ZNAJDĘ. SKOŃCZYŁEM KURACJĘ. JESTEM WYLECZONY.
TO ON! TO ON! TO WOJOWNIK, KTÓREMU DAŁEM TARCZĘ!
!
ROZPOZNAŁEM GO NATYCHMIAST! NIE UTYŁ ŻBYTNIO OD OSTATNIEGO RAŻU!
TO ... TO GO CZĘSTO NAPADA?
NIE PAMIĘTASZ? ALEŻJA? TARCZA ARWERNÓW?
ALEZJA? ... TARCZ... ALEŻ OCZYWIŚCIE!
W NOCY PO BITWIE ODNALAZŁEM TARCZĘ U SPRZEDAWCY WINA ... ZECHCIAŁ MI JĄ ODSTĄPIĆ ...
YPS!
A TYM SPRZEDAWCĄ WINA ... BYŁEŚ TY?
TO BYŁEM JA!
A TARCZA, MASZ JĄ NADAL, WODZU?
OCZYWIŚCIE!
ZAWSZE Z NIĄ PODRÓŻUJĘ, A BARDZO CZĘSTO NA NIEJ!
RZYMIANIE WSZĘDZIE TEJ TARCZY SZUKAJĄ!
IDĄC TU, RZECZYWIŚCIE NATKNĄŁEM SIĘ NA TŁUMY RZYMIAN ... ALE DLACZEGO ONI SĄ CALI CZARNI?
TO NIE DO WIARY, NA TEUTATESA, CO, OBELIKSIE?
TAK, NA BELENOSA. NIE WIEDZIAŁEM, ŻE MOŻNA AŻ TAK SCHUDNĄĆ!

* BIS ... /bis .../ – DWA RAZY POWTÓRZONE POWODUJĄ SIĘ /HORACY/.

RZYMIANIE!
A TO CO?
OCH, NIC TAKIEGO ... NIE TRZEBA ZWRACAĆ UWAGI ...
TRIUMFU NASZEGO WODZA ASPARANOIKSA I TARCZY ARWERNÓW!
OTWÓRZCIE SZEROKO OCZY! A WY, DZIELNI MIESZKAŃCY GERGOWII, BĘDZIECIE ŚWIADKAMI TRIUMFU!...
DOBRZE. VENI, VIDI I ZROZUMIAŁEM. NIKT NIE POWINIEN WIEDZIEĆ, ŻE BYŁEM PRZY TYM ... A ŻE NIE MOGĘ CIĘ POCHWALIĆ ZA DZIWACZNY WYGLĄD TWOICH ODDZIAŁÓW ...
I MIEĆ PEWNOŚĆ, ŻE MOJA WIZYTA POZOSTANIE TAJEMNICĄ, WYSYŁAM CIĘ RAZEM Z TWOIMI LUDŹMI DO GARNIZONU W NUMIDII ...
O! WRESZCIE DWÓCH CZYSTYCH LEGIONISTÓW!
YPS?
YPS?
CENTURIONIE! MIANUJĘ CIĘ DOWÓDCĄ GARNIZONU W GERGOWII! LEGIONISTO! MIANUJĘ CIĘ CENTURIONIEM! I ŻEBYM JUŻ NIGDY WIĘCEJ NIE SŁYSZAŁ O TYM MIEŚCIE! AVE!
AVE! BĘDZIEMY UTRZYMYWAĆ JAK NAJLEPSZE STOSUNKI Z HANDLARZAMI WIN W TEJ OKOLICY, WYGIBUS I JA!
CENTURION
WYG!... YPS!... BUS!

PRINTED IN BELGIUM BY
proost
INTERNATIONAL BOOK PRODUCTION